



Pour la refoua Chelema de Abraham ben Simha

## אברהם בן שמחה

Achré témimé darèkh haholékhim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérachay lichmor 'houkékha. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékha. Ète 'houkékha échmor al ta'azvéni 'ad méod.

**א** שְׂרֵי תְּמִימֵי דְרָךְ הַהֲלָכִים בְּתוֹרַת יְהוָה. אֲשֶׁרֵי נִצְרִי עֲדֹתָיו בְּכָל לֵב יְדַרְשׁוּהוּ. אַף לֹא פָּעַלְו עוֹלָה בְּדַרְכָּיו הַלְכוּ. אַתָּה צְוִיתָהּ פְּקֻדֶיךָ לְשֹׁמֵר מְאֹד. אַחֲלֵי יִכְנֹנוּ דַרְכֵי לְשֹׁמֵר חֻקֶיךָ. אֲזוּ לֹא אִבּוֹשׁ בְּהַבִּיטִי אֶל כָּל מִצְוֹתֶיךָ. אוֹדֵךָ בִּישׁוֹר לִבִּי בְּלִמְדֵי מִשְׁפָּטֵי צִדְקָךָ. אֶת חֻקֶיךָ אֲשֹׁמֵר אֶל תַּעֲזֹבֵנִי עַד מְאֹד.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérèkh 'édévoitékha sastiké'al kol hone. Béfikoudékha assi'ha véabita oré'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

**ב** מַה יִּזְכֶּה נַעַר אֶת אֲרָחוֹ לְשֹׁמֵר כְּדַבְּרֶךָ. בְּכָל לִבִּי דַרְשִׁיתִיךָ אֶל תִּשְׁגַּנֵּנִי מִמִּצְוֹתֶיךָ. בְּלִבִּי צָפַנְתִּי אִמְרֹתֶיךָ לְמַעַן לֹא אֶחָטָא לָךְ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה לְמַדְנֵי חֻקֶיךָ. בְּשִׁפְתֵי סִפְרָתִי כָל מִשְׁפָּטֵי פִיךָ. בְּדַרְךָ עֲדוֹתֶיךָ שִׁשְׁתִּי כַּעַל כָּל הוֹן. בְּפִקּוּדֶיךָ אֲשִׁיחָה וְאִבִּיטָה אֲרַחֲתֶיךָ. בְּחֻקֶיךָ אֲשַׁתְּעֶשֶׂע לֹא אֲשַׁכַּח דְּבָרֶךָ.





# REFOUA CHELEMA

## POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékhā lo chakhā'hti. Riva rivi ougaléni léimratékhā 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékhā lo darachou. Ra'hamékhā rabim Ado-nay kénichpatékhā 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékhā lo natiti. Raïti voguédim vaétkotata achèr imratékhā lo chamarou. Réé ki fikoudékhā ahavti Ado-nay ké'hasdékhā 'hayéni. Roch dévarékhā émét ou'olam kol michpat tsidkékhā.

**ר** אה עָנִי וְחֻלְצֵנִי כִּי תוֹרַתְךָ לֹא שְׁכַחְתִּי.  
 רִיבָה רִיבֵי וּגְאֹלֵנִי לְאַמְרַתְךָ חַיִּנִי.  
 רְחוּק מִרְשָׁעִים יְשׁוּעָה כִּי חֲקִיךָ לֹא דָרָשׁוּ.  
 רַחֲמֶיךָ רַבִּים יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיִּנִי.  
 רַבִּים רֹדְפֵי וְצָרִי מֵעֲדוּתֶיךָ לֹא נָטִיתִי.  
 רְאִיתִי בְּגִדִים וְאַתְקוּטָטָה אֲשֶׁר אִמְרַתְךָ לֹא שָׁמְרוּ.  
 רְאֵה כִּי פְקוּדֶיךָ אֶהְבֵּתִי יְהוָה כְּחֹסֶדְךָ חַיִּנִי.  
 רֹאשׁ דְּבָרְךָ אֱמֶת וְלַעוֹלָם כֹּל מִשְׁפָּט צְדָקָה.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékhā véétsérena 'ékèv. Havinéni véétséna toratékhā vééchemérena vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékhā ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévotékhā véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékhā 'hayéni. Hakèm lé'avdékhā imratékhā achèr léyiratékhā. Ha'avèr 'hérpati achèr yagorti ki michpatékhā tovim. Hiné taavti léfikoudékhā bétsidkatékhā 'hayéni.

**ה** וְרַנִּי יְהוָה דְּרַךְ חֲקִיךָ וְאַצְרַנָּה עִקְבִי.  
 הִבְיַנִּי וְאַצְרָה תוֹרַתְךָ וְאַשְׁמְרָנָה בְּכָל לֵב.  
 הִדְרִיכֵנִי בְּנִתִּיב מִצְוֹתֶיךָ כִּי בּוֹ חִפְצָתִי.  
 הִט לִבִּי אֶל עֲדוּתֶיךָ וְאֵל אֶל בְּצַע.  
 הִעֲבַר עֵינַי מִרְאוֹת שְׂוֹא בְּדַרְכְּךָ חַיִּנִי.  
 הִקֵּם לְעַבְדְּךָ אִמְרַתְךָ אֲשֶׁר לִירְאָתְךָ.  
 הִעֲבַר חֲרַפְתִּי אֲשֶׁר יִגְרַתִּי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים.  
 הִנֵּה תֹאבְתִי לְפָקֻדֶיךָ בְּצִדְקָתְךָ חַיִּנִי.

Ma ahavti toratékhā kol hayom hi si'hati. Méoyévay té'hakéméni mitsvotékhā ki lé'olam hi li. Mikol mélaméday hiskalti ki 'édévotékhā si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékhā natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékhā. Mimichpatékhā lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékhā midévach léfi. Mipikoudékhā étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

**מ** ה אֶהְבֵּתִי תוֹרַתְךָ כֹּל הַיּוֹם הִיא שִׁיחָתִי.  
 מֵאִיבֵי תַחֲכַמְנִי מִצְוֹתֶיךָ כִּי לַעוֹלָם הִיא לִי.  
 מִכָּל מַלְמַדֵי הַשְּׂפָלָתִי כִּי עֲדוּתֶיךָ שִׁיחָה לִי.  
 מִזְקֵנִים אֶתְבוֹנֵן כִּי פְקוּדֶיךָ נִצְרַתִּי.  
 מִכָּל אֶרֶץ רָע כְּלֹאתִי רַגְלֵי לְמַעַן אֲשַׁמֵּר דְּבָרְךָ.  
 מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא סָרְתִי כִּי אַתָּה הוֹרַתְנִי.  
 מִה נִמְלָצוּ לַחֲפֵי אִמְרַתְךָ מִדְּבַשׁ לִפִּי.  
 מִפְּקוּדֶיךָ אֶתְבוֹנֵן עַל כֵּן שִׁנְאַתִּי כֹּל אֶרֶץ שְׂקָה.





# REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévatékhasastiké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita or'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

**ב**מה יזכה נער את ארחו לשמור כדברך. בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך. בלבי צפנתי אמרתך למען לא אחטא לך. ברוך אתה יהוה למדני חקיך. בשפתי ספרתי כל משפטי פיך. בדברך עדותיך ששתי כעל כל הון. בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך. בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha lé'olam 'ékèv.

**נ**ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי. נשבעתי ואקימה לשמור משפטי צדקך. נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך. נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני. נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי. נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי. נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה. נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Sarim rédafouni 'hinam oumidévarékha pa'had libi. Sass anokhi 'al imratékha kémotsé chalal rav. Chékèr sanéti vaataéva toratékha ahavti. Chéva' bayom hilaltikha 'al michpété tsidkékha. Chalom rav léohavé toratékha véèn lamo mikhchol. Sibarti lichou'atékha Ado-nay oumitsvotékha 'assiti. Chaméra nafchi 'édotékha vaohavèm méod. Chamarti fikoudékha véédotékha ki khol dérachay négdékha.

**ש**רם רדפוני חנם ומדברך פחד לבי. **ט**שש אנכי על אמרתך כמוצא שלל רב. שקר שונאתי ואתעבה תורתך אהבתי. שבע ביום הללתיך על משפטי צדקך. שלום רב לאהבי תורתך ואין למו מכשול. שברתי לישועתך יהוה ומצותיך עשיתי. שמרה נפשי עדתיך ואהבם מאד. שמרתי פקודיך ועדתיך כי כל דרכי נגידך.





Ma ahavti toratékha kol hayom hi si'hati. Méoyévay té'hakéméni mitsvotékha ki lé'olam hi li. Mikol mélaméday hiskalti ki 'édévotékha si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékha natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékha. Mimichpatékha lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékha midévach léfi. Mipikoudékha étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

**מ** ה אהבתי תורתך כל היום היא שיחתי. מאיבי תחכמני מצותך כי לעולם היא לי. מכל מלמדי השכלתי כי עדותיך שיחה לי. מזקנים אתבונן כי פקודיך נצרתני. מכל ארח רע פלאתי רגלי למען אשמור דברך. ממשפטיך לא סרתי כי אתה הורתני. מה נמלצו לחפי אמרתך מדבש לפי. מפקודיך אתבונן על כן שנאתי כל ארח שקר.

'Hélki Ado-nay amarti lichmor dévarékha. 'Hiliti fanékha vékhol lèv 'honéni kéimratékha. 'Hichavti dérachay vaachiva raglay èl 'édotékha. 'Hachti vélo hitmamati lichmor mitsvotékha. 'Hévlé récha'im 'ivédouni toratékha lo chakha'hti. 'Hatsot layla akoum léhodot lakh 'al michpété tsidkékha. 'Havèr ani lékhol achèr yéréoukha oulchomére pikoudékha. 'Hasdékha Ado-nay maléa haarèts 'houkékha lamédéni.

**ח** לקי יהוה אמרתי לשמר דבריך. חליתי פניך בכל לב חנני באמרתך. חשבתי דרכי ואשיבה רגלי אל עדותיך. חשתי ולא התמהמהתי לשמר מצותיך. חבלי רשעים עודני תורתך לא שכחתי. חצות לילה אקום להודות לך על משפטי צדקך. חבר אני לכל אשר יראוך ולשמרי פקודיך. חסדך יהוה מלאה הארץ חקיה למדני.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékha vééchméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévotékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèl lé'avdékha imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hérsati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

**ה** ורני יהוה דרך חקיה ואצרנה עקב. הבינני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל לב. הדריכני בנתיב מצותיך כי בו חפצתי. הט לבי אל עדותיך ואל אל בצע. העבר עיני מראות שוא בדרךך חניני. הקם לעבדך אמרתך אשר ליראתך. העבר חרפתי אשר יגרתני כי משפטיך טובים. הנה תאבתי לפקדיך בצדקתך חניני.

